



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia está orientada a un alumnado familiarizado con las estrategias básicas de traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo. Se concibe como un espacio didáctico en el que el alumnado deberá desarrollar las competencias precisas para traducir con un grado significativo de autonomía textos de los ámbitos científicos y técnicos. La direccionalidade del trabajo de traducción será directa (fr>eres).			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera

D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir conocimientos sobre la terminología y las estructuras léxicas y morfosintácticas propias del discurso científico-técnico.	A1	C4	D2
	A2	C5	D6
	A3	C8	D15
		C18	D22
	C24		
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A3	C4	D2
	A5	C8	D4
		C17	D6
		C18	D7
		C22	D9
		C24	D15
		C27	D16
			D18
	D22		
	D23		
Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traditológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.	A4	C3	D4
	A5	C4	D6
		C8	D7
		C9	D8
		C11	D9
		C14	D14
		C17	D15
		C18	D16
		C22	D18
		C24	
		C26	
C27			

Contenidos

Tema	
1. Comunicación científica y técnica	1.1. Ciencia y técnica 1.2. Situación comunicativa y agentes implicados 1.3. Géneros y tipos de textos 1.4. Lenguaje y estilo
2. Documentación y traducción	2.1. Familiarización con el campo temático y anticipación a las dificultades 2.2. Terminología y fraseología. Estrategias y herramientas 2.3. Traducción. Contexto y requerimientos 2.4. Revisión y corrección 2.5. Gestión de proyectos
Los temas no son compartimentos estancos, sino que serán considerados cómo unidades relacionadas y tratadas tanto con un enfoque teórico cómo práctico.	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	40	0	40
Estudio previo	0	4	4
Resolución de problemas de forma autónoma	2	30	32
Trabajo	2	36	38
Proyecto	2	30	32

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentarán los contenidos de la materia, la metodología y los objetivos que se pretenden alcanzar, así como el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Estudio previo	El alumnado deberá preparar los contenidos de la bibliografía de la materia en la forma que indicará la profesora en el aula.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado deberá resolver problemas presentados por la profesora mediante la planificación, diseño y realización de las actividades necesarias.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Proyecto	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Portafolio/dossier	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Resolución de problemas de forma autónoma	Habrà un encargo de traducción/revisión que simulará un problema para lo cual los alumnos deberán proponer una solución. El trabajo se entregará en la semana 16.	30			
Trabajo	Habrà dos encargos de traducción/revisión que contarán un 20% de la nota cada uno. El primero habrá que entregarlo en la semana 7 y el segundo en la semana 10.	40	A3	C3	D2
			A4	C4	D4
			A5	C5	D6
				C8	D7
				C9	D8
				C11	D9
				C14	D14
				C17	D15
				C18	D16
				C22	D18
				C24	D22
				C26	D23
				C27	
Proyecto	Habrà un encargo de traducción/revisión en forma de proyecto que se entregará en la semana 14.	30			
Portafolio/dossier	El alumnado deberá subir el trabajo de aula a Fatic siguiendo las indicaciones de la profesora. Esta carpeta de aula será obligatorio para la evaluación continua y se considerará para ajustar la nota final y resolver las asignaciones de Matrícula de Honra en caso pertinente.	0			

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado puede acogerse al sistema de evaluación continua o al sistema de evaluación única. De preferir el sistema de evaluación única, el alumnado deberá indicarlo por escrito a la docente en las dos primeras semanas de curso. En caso contrario, la evaluación se realizará siguiendo los parámetros y requerimientos de evaluación continua, arriba indicados.

Evaluación continua

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso podrá presentarse a la materia en la segunda convocatoria de actas en julio de 2019, en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad.

Evaluación única Primera edición de actas (enero de 2019)

El alumnado deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá dos encargos, que tendrá que realizar siguiendo las instrucciones sobre la realización y su plazo de entrega indicadas por la docente.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle a la docente su intención de presentarse, para buscar las alternativas correspondientes.

Segunda edición de actas (julio de 2019)

El alumnado será evaluado de la traducción de textos científicos y técnicos y deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por la FFT. En esa ocasión, el alumnado que se presente deberá realizar dos encargos, que tendrá que realizar siguiendo las instrucciones sobre la realización y su plazo de entrega indicadas por la docente.

El alumnado que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado. El alumnado que por razones justificadas no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle a la docente su intención de presentarse para buscar las alternativas correspondientes.

Otros comentarios

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas no pueda asistir a las

clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias a la docente, para buscar las alternativas correspondientes.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La bibliografía se ampliará en el transcurso del cuatrimestre y se preparará adecuadamente.
